

- **D Betriebsanleitung**
- **GB Operating instructions**
- **F Manuel d'utilisation**



⚠ Sicherheitsbestimmungen

- Das Gerät darf nur von Personen installiert und in Betrieb genommen werden, die mit dieser Betriebsanleitung und den geltenden Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung vertraut sind. Beachten Sie die VDE- sowie die örtlichen Vorschriften, insbesondere hinsichtlich Schutzmaßnahmen.

⚠ Safety regulations

- The unit may only be installed and commissioned by personnel who are familiar with both these instructions and the current regulations for health and safety at work and accident prevention. Ensure VDE and local regulations are met, especially those relating to safety.

⚠ Consignes de sécurité

- L'installation et la mise en service de l'appareil doivent être effectuées par une personne qui s'est familiarisée avec le présent manuel d'utilisation et avec les prescriptions relatives à la sécurité du travail et à la prévention d'accidents. Respectez les normes locales ou VDE, particulièrement en ce qui concerne la sécurité.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der **PIT es** ist bestimmt für den Einsatz in Sicherheitsstromkreisen nach IEC/EN 60947-5-1, IEC/EN 60947-5-5, EN 60204-1, EN ISO 13849-1 und EN ISO 13850.

Vor dem Einsatz des **PIT es** ist eine Sicherheitsbetrachtung des Gesamtsystems nach der Maschinenrichtlinie notwendig.

Intended use

The **PIT es** is intended for use in safety circuits in accordance with IEC/EN 60947-5-1, IEC/EN 60947-5-5, EN 60204-1, EN ISO 13849-1 and EN ISO 13850.

Before using the **PIT**, a safety assessment of the overall system must be performed in accordance with the Machinery Directive.

Utilisation conforme

Le **PIT es** est conçu pour une utilisation dans les circuits de commande de sécurité selon la CEI/EN 60947-5-1, la CEI/EN 60947-5-5, l'EN 60204-1, l'EN ISO 13849-1 et l'EN ISO 13850.

Avant d'utiliser le **PIT es**, il est nécessaire d'effectuer une expertise de sécurité du système complet conformément à la directive Machines.

⚠ Achtung!

Not-Halt-Taster dürfen nicht umgangen werden. Sonst kann es, abhängig von der Anwendung zu Sachschäden und schwersten Verletzungen führen. Der Not-Halt-Taster darf **nicht** als Ersatz für andere Sicherheitsmaßnahmen eingesetzt werden.

⚠ Caution!

It must not be possible to defeat the E-STOP pushbuttons, otherwise material damage and severe injuries may result, depending on the application. The E-STOP pushbutton may not be used in place of other safety measures.

⚠ Attention!

Les boutons-poussoirs d'arrêt d'urgence ne doivent pas être contournés. À défaut, cela peut entraîner des dommages matériels et des lésions très graves, quelque soit l'application. Le bouton-poussoir d'arrêt d'urgence ne doit pas être utilisé en remplacement d'autres mesures de sécurité.

Zulassungen



Approvals



Homologations



Gerätebeschreibung

Die **PIT es** sind Not-Halt-Taster. Sie dienen der Abschaltung von Maschinen und Anlagenteilen, um aufkommende oder bestehende Gefahren für Personen, Schäden an der Maschine oder dem Arbeitsgut zu vermindern oder abzuwenden.

Merkmale:

- Entriegelung des Not-Halt-Tasters durch Drehbewegung in beide Richtungen
- Kontaktblöcke für den Bedienfeldeinbau
 - mit verschiedenen Öffner-/Schließer-Kombinationen
 - mit Schraubanschluss oder Flachstecker
- Sicherheitskontaktblock mit Flachstecker

Unit description

PIT es are E-STOP pushbuttons. They are used to shut down plant and machine sections in order to reduce or avert imminent or existing hazards to persons and damage to machinery or materials.

Features:

- Turn in either direction to release the E-STOP pushbutton
- Contact blocks for panel mounting
 - with various N/C / N/O combinations
 - with screw connection or flat connector
- Safety contact block with flat connector

Description de l'appareil

Les **PIT es** sont des boutons-poussoirs d'arrêt d'urgence. Ils servent à arrêter des machines et des éléments d'installation afin de réduire ou éviter des dangers existants ou potentiels pour des personnes ainsi que des dommages touchant la machine ou les produits.

Particularités :

- Déverrouillage du bouton-poussoir d'arrêt d'urgence par rotation dans les deux directions
- Blocs de contacts pour le montage dans un tableau de commande
 - avec différentes combinaisons de contacts à ouverture/à fermeture
 - avec bornier à vis ou fiche plate
- Bloc de contacts de sécurité avec fiche plate

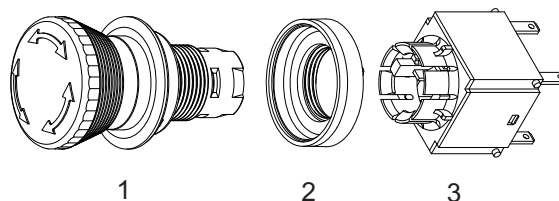


Fig. 1: Aufbau PIT es/Assembling the PIT es/Structure du PIT es

Legende

- 1 Betätiger
- 2 Kunststoffmutter
- 3 Kontaktblock mit Flachstecker

Key

- 1 Actuator
- 2 Plastic nut
- 3 Contact block with flat connector

Légende

- 1 Actionneur
- 2 Écrou plastique
- 3 Bloc de contacts avec fiche plate

Montage



Achtung!

Montieren Sie den Taster immer im spannungslosen Zustand.

- Versehen Sie die Einbauplate mit einer Aussparung wie in Fig. 2



Achtung!

Verwenden Sie eine Einbauplate mit glatter Oberfläche, um die Dichtigkeit zu gewährleisten

- Führen Sie das Gewinde des Not-Halt-Tasters durch die Öffnung und befestigen Sie ihn mit der Kunststoffmutter (Schlüsselweite 24, Anzugsdrehmoment 1,5 Nm).

Installation



Caution!

The pushbutton should always be installed with the supply voltage switched off.

- Prepare a cutout in the mounting plate, as shown in Fig. 2



Caution!

Use a mounting plate with a smooth surface to ensure a tight seal

- Screw the E-STOP pushbutton thread into the opening and use the plastic nut to secure it (24 mm spanner, 1.5 Nm torque).

Montage



Attention!

Installez toujours le bouton-poussoir lorsque l'alimentation est coupée.

- Pratiquez une découpe dans la plaque de montage comme représenté sur la fig. 2.



Attention !

Utilisez une plaque de montage dont la surface est lisse pour assurer l'étanchéité.

- Insérez le filetage du bouton-poussoir d'arrêt d'urgence dans l'ouverture et fixez ce dernier à l'aide de l'écrou plastique (clé de 24, couple de serrage de 1,5 Nm).

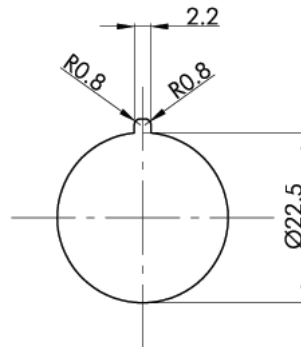


Fig. 2: Maße der Einbauöffnung/Dimensions for the mounting cutout/Cotes de l'ouverture de montage

Verdrahtung

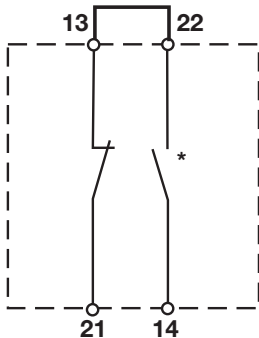
Die Anschlussbelegung der verschiedenen Kontaktblöcke ist in den folgenden Abbildungen beschrieben.

Connections

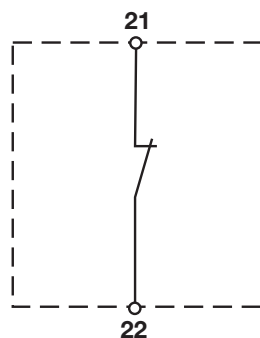
The pin assignment for the various contact blocks is described in the diagrams below.

Câblage

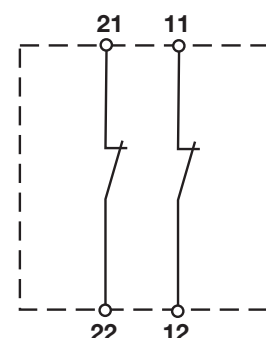
L'affectation des broches des divers blocs de contacts est représentée dans les figures suivantes.



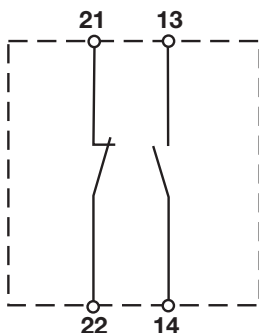
PIT esb6.16



PIT esb6.12, PIT esb6.14



PIT esb6.10, PIT esb6.13



PIT esb6.11, PIT esb6.15

Fig. 3: Befestigung des Aufbaugesäuses/Attaching the surface mount housing/Fixation du boîtier de montage

*Der Kontakt ist bei aufgeschnapptem Betätiger geschlossen.

Stecken Sie den Kontaktblock auf den Betätigerhals.



Wichtig!

Ziehen und stecken Sie den Kontaktblock immer mit einer Drehbewegung. Sonst kann der Befestigungsring beschädigt werden.

*The contact is closed when the actuator is snapped in place.

Attach the contact block to the actuator neck.



Notice!

Always twist to insert and remove the contact block, otherwise you may damage the mounting ring.

*Le contact est fermé lorsque l'actionneur n'est pas encliqueté.

Montez le bloc de contacts sur le col de l'actionneur.



Important !

Montez et démontez toujours le bloc de contacts en effectuant un mouvement de rotation. Sinon, la bague de fixation risque d'être endommagée.

Betrieb

Prüfen Sie die Funktion des Tasters vor der ersten Inbetriebnahme und führen Sie regelmäßige Prüfungen (mind. jährlich) durch.

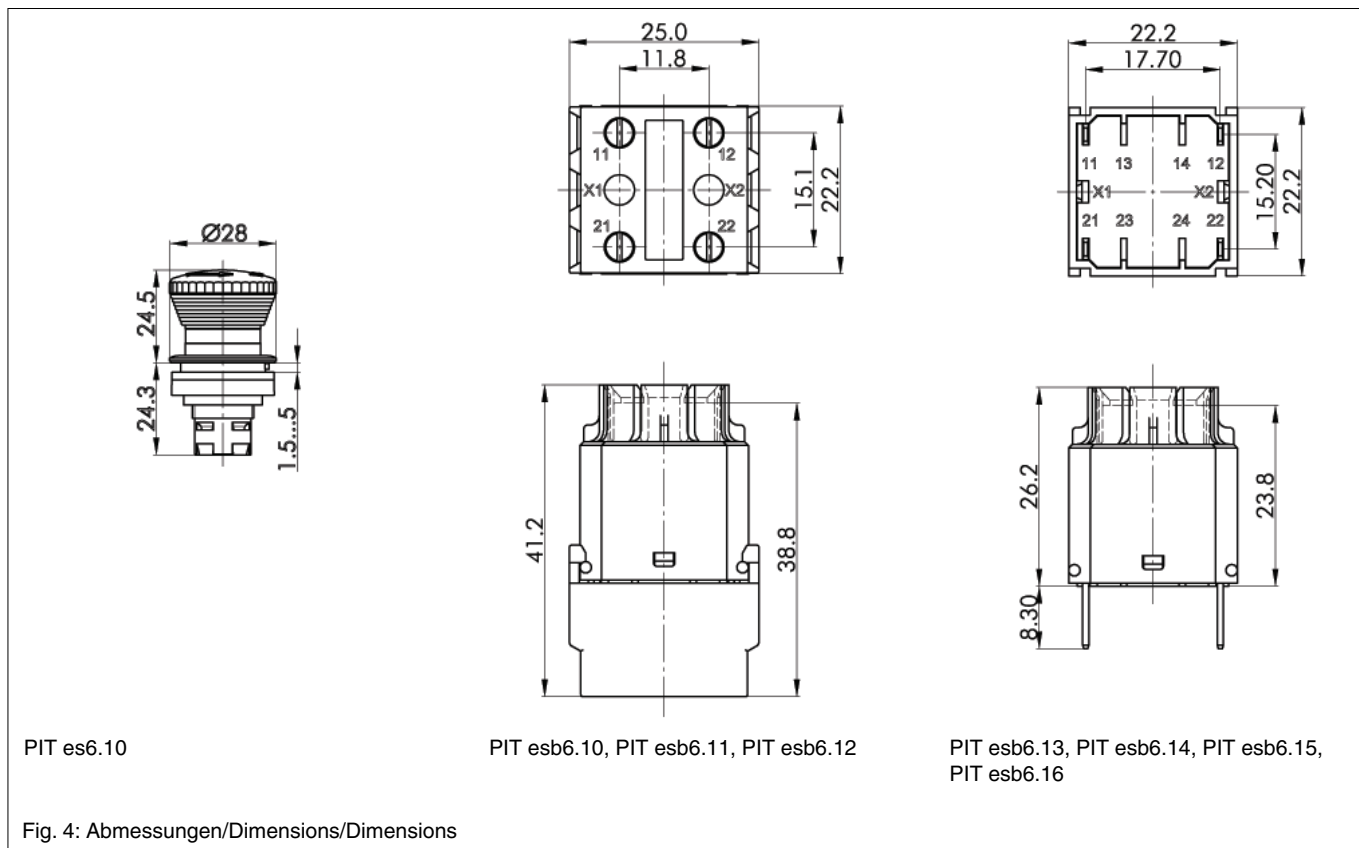
Operation

Check the function of the pushbutton before commissioning for the first time and then at regular intervals (at least annually).

Utilisation

Vérifiez le fonctionnement du bouton-poussoir avant sa première mise en service et effectuez des contrôles réguliers (min. 1 fois par an).

Abmessungen in mm/Dimensions in mm/Dimensions en mm



Technische Daten/Technical details/Caractéristiques techniques

Kontaktblöcke/Contact blocks/Blocs de contacts	
Min. Spannung/Strom/Min. voltage/Current/Tension/courant min.	5 V / 1 mA
Max. Durchgangswiderstand/Max. volume resistance/Résistance de contact max.	20 mOhm
Max. Prellzeit/Max. bounce time/Temps de rebondissement max.	10 ms
Kontaktmaterial/Contact material/Matériau des contacts	AgNi
Gebrauchskategorie nach EN 60947-4-1/Utilisation category in accordance with EN 60947-4-1/ Catégorie d'utilisation selon la norme EN 60947-4-1	
AC1 bei 240 V/AC1 at 240 V/AC1 à 240 V	I _{Max} : 6 A
DC1 bei 24 V/DC1 at 24 V/DC1 à 24 V	I _{Max} : 6 A
AC15 bei 250 V/AC15 at 250 V/AC15 à 250 V	I _{Max} : 6 A
DC13 bei 24 V/DC13 at 24 V/DC13 à 24 V	I _{Max} : 6 A
Bemessungsisolationsspannung/Rated insulation voltage/Tension d'isolement assignée	250 V
Thermischer Dauerstrom/Thermal continuous current/Courant thermique permanent	6 A
Kontakte/Contacts/Contacts	
PIT esb6.10	2 Ö/2 N/C/2 O
PIT esb6.11	1 Ö, 1 S/1 N/C, 1 N/O/1 O, 1 F
PIT esb6.12	1 Ö/1 N/C/1 O
PIT esb6.13	2 Ö/2 N/C/2 O
PIT esb6.14	1 Ö/1 N/C/1 O
PIT esb6.15	1 Ö, 1 S/1 N/C, 1 N/O/1 O, 1 F
PIT esb6.16	1 Ö, 1 S/1 N/C, 1 N/O/1 O, 1 F
Querschnitt des Außenleiters/Cross section of external conductors/Capacité de raccordement	0,34 ... 2,5 mm ²
Anzugsdrehmoment der Schraubklemmen/Torque setting of screw terminals/ Couple de serrage des borniers à vis	0,4 Nm

Mechanische Lebensdauer/Mechanical life/Durée de vie mécanique	1 Mio. Schaltspiele/1 million switching cycles/1 million de manœuvres
Elektrische Lebensdauer/Electrical life/Durée de vie électrique	1 Mio. Betätigungen/1 million operations/1 million d'actionnements
Gewicht/Weight/Poids	
PIT esb6.10	17 g
PIT esb6.11	14 g
PIT esb6.12	9 g
PIT esb6.13	7 g
PIT esb6.14	9 g
PIT esb6.15	9 g
PIT esb6.16	9 g
Not-Halt-Taster/E-STOP pushbuttons/Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence	
Schutzart/Protection type/Indice de protection	IP65
Lebensdauer/Service life/Durée de vie	15 000 Betätigungen/operations/actionnements
Gewicht/Weight/Poids	17 g
Allgemeine Daten/General data/Caractéristiques générales	
Soweit nicht abweichend zu den gerätespezifischen technischen Daten beschrieben./Unless stated otherwise in the technical details for the specific unit./Valable dans la mesure où les caractéristiques techniques spécifiques aux appareils ne divergent pas.	
Lagertemperatur/Storage temperature/Température de stockage	-50 ... +85 °C
Betriebstemperatur/Operating temperature/Température de service	-30 ... +70 °C
Einbaulage/Mounting position/Position de montage	beliebig/any/quelconque
Sicherheitstechnische Kenndaten/Safety-related characteristic data/Caractéristiques techniques de sécurité	
Best.-Nr./Order no./Référence	B10_d-Wert/B10_d value/Valeur B10 d
400 620, 400 621, 400 622	127.500
400 623	165.750

Bestelldaten Set/Order reference: Set/Références kits		
Typ/Type/Type	Merkmale/Features/Caractéristiques	Best.-Nr./Order no./Référence
PIT es Set6.1	Not-Halt-Taster und PIT esb6.10/E-STOP pushbutton and PIT esb6.10/ Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence et PIT esb6.10	400 620
PIT es Set6.2	Not-Halt-Taster und PIT esb6.11/E-STOP pushbutton and PIT esb6.11/ Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence et PIT esb6.11	400 621
PIT es Set6.3	Not-Halt-Taster und PIT esb6.13/E-STOP pushbutton and PIT esb6.13/ Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence et PIT esb6.13	400 622
PIT es Set6.4	Not-Halt-Taster und PIT esb6.16/E-STOP pushbutton and PIT esb6.16/ Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence et PIT esb6.16	400 623
Bestelldaten/Order reference/ Références		
Kontaktblöcke/Contact blocks/Blocs de contacts		
Typ/Type/Type	Merkmale/Features/Caractéristiques	Best.-Nr./Order no./Référence
PIT esb6.10	PIT es Kontaktblock mit Schraubklemme/PIT es contact block with screw terminal/ Bloc de contacts PIT es avec bornier à vis	400 360
PIT esb6.11	PIT es Kontaktblock mit Schraubklemme/PIT es contact block with screw terminal/ Bloc de contacts PIT es avec bornier à vis	400 361
PIT esb6.12	PIT es Kontaktblock mit Schraubklemme/PIT es contact block with screw terminal/ Bloc de contacts PIT es avec bornier à vis	400 362
PIT esb6.13	PIT es Kontaktblock mit Flachstecker/PIT es contact block with flat connector Bloc de contacts PIT es avec fiche plate	400 363
PIT esb6.14	PIT es Kontaktblock mit Flachstecker/PIT es contact block with flat connector Bloc de contacts PIT es avec fiche plate	400 364
PIT esb6.15	PIT es Kontaktblock mit Flachstecker/PIT es contact block with flat connector Bloc de contacts PIT es avec fiche plate	400 365
PIT esb6.16	PIT es Sicherheitskontaktblock mit Flachstecker/PIT es safety contact block with flat connector/Bloc de contacts de sécurité PIT es avec fiche plate	400 366
Bestelldaten/Order reference/ Not-Halt-Taster/E-STOP pushbuttons/Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence		
Typ/Type/Type	Merkmale/Features/Caractéristiques	Best.-Nr./Order no./Référence
PIT es6.10	Not-Halt-Taster/E-STOP pushbutton/ Bouton-poussoir d'arrêt d'urgence	400 610

EG-Konformitätserklärung:

Diese(s) Produkt(e) erfüllen die Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen des europäischen Parlaments und des Rates.

Die vollständige EG-Konformitätserklärung finden Sie im Internet unter www.pilz.com
Bevollmächtigter: Norbert Fröhlich,
Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2,
73760 Ostfildern, Deutschland

EC Declaration of Conformity:

This (these) product(s) comply with the requirements of Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council on machinery.

The complete EC Declaration of Conformity is available on the Internet at www.pilz.com
Authorised representative: Norbert Fröhlich,
Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2,
73760 Ostfildern, Germany

Déclaration de conformité CE :

Ce(s) produit(s) satisfait (satisfont) aux exigences de la directive 2006/42/CE relative aux machines du Parlement Européen et du Conseil.

Vous trouverez la déclaration de conformité CE complète sur notre site internet www.pilz.com
Représentant : Norbert Fröhlich,
Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2,
73760 Ostfildern, Allemagne

► **Technischer Support**
+49 711 3409-444

► ...
In vielen Ländern sind wir durch unsere Tochtergesellschaften und Handelspartner vertreten.

Nähere Informationen entnehmen Sie bitte unserer Homepage oder nehmen Sie Kontakt mit unserem Stammhaus auf.

► **Technical support**
+49 711 3409-444

► ...
In many countries we are represented by our subsidiaries and sales partners.

Please refer to our Homepage for further details or contact our headquarters.

► **Assistance technique**
+49 711 3409-444

► ...
Nos filiales et partenaires commerciaux nous représentent dans plusieurs pays.

Pour plus de renseignements, consultez notre site internet ou contactez notre maison mère.

► **www**
www.pilz.com

Pilz GmbH & Co. KG
Felix-Wankel-Straße 2
73760 Ostfildern, Germany
Telephone: +49 711 3409-0
Telefax: +49 711 3409-133
E-Mail: pilz.gmbh@pilz.de